

**АННОТАЦИЯ**  
**РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«ТЕОРИЯ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ»**

**Направление подготовки (специальность)**  
**45.05.01. Перевод и переводоведение.**  
**Специализация «Лингвистическое обеспечение**  
**межгосударственных отношений».**  
**Квалификация (степень) – Лингвист-переводчик.**  
**Форма обучения - очная, очно-заочная.**

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) 035701.65 Перевод и переводоведение целями учебной дисциплины «Теория обучения переводу» являются:

- подготовка специалиста к профессиональной деятельности в области обучения переводу;
- формирование соответствующих общекультурных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций, обеспечивающих готовность выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины заключаются в следующем:

- ознакомить студентов с основными методиками и приёмами обучения переводу как особому виду межъязыковой коммуникации;
- выработать навыки обучения различным видам устного и письменного перевода;
- ознакомить студентов с принципами обучения реферированию текстов различных жанров.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ**  
**В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**  
**ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Теория обучения переводу» является одной из учебных дисциплин специализации (дисциплины по выбору) профессионального цикла учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа).

При очной форме обучения аудиторных занятий 36 часов (14 часов лекций и 22 часа семинарских занятий), из них в активно/интерактивной форме 12 часов. Время на самостоятельные занятия – 36 часов. При очно-заочной форме обучения аудиторных занятий 12 часов (4 часа лекций и 8 часов семинарских занятий), из них в активно/интерактивной форме 4 часа. Время на самостоятельные занятия – 60 часов.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при обучении профессиональной деятельности переводчика.

Изучение дисциплины «Теория обучения переводу» основывается на фундаментальных положениях общего языкознания, психолингвистики, теории и практики перевода, теории обучения иностранным языкам, лингвокультурологии. В свою очередь, знание основных положений «Теории обучения переводу» позволит обучающимся всесторонне освоить тесно связанные с ней положения теории и практики перевода, реферирования, изучаемых иностранных языков и других дисциплин профессионального цикла учебного плана.

Знание основных положений «Теории обучения переводу» позволит студентам после получения квалификации «Специалист» продолжить образование по программам аспирантуры по соответствующей специальности.

Данная дисциплина изучается студентами очной и очно-заочной форм обучения в 3-м семестре. По завершении изучения дисциплины студенты сдают зачет.

### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### **Общекультурные компетенции:**

- способность к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности (ОК-14).

#### **Профессиональные компетенции:**

- способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать её результаты (ПК-1);

- способность к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ПК-6);

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-15);

- способность понимать нормы и этику устного перевода (ПК-22);

- способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-26);

- способность к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности (ПК-28);

- способность творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач (ПК-29);

- способность анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований (ПК-30);

- способность владеть основами современной информационной библиографической культуры (ПК-31);

- способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для самостоятельного использования (ПК-32);

#### **Профессионально-специализированные компетенции:**

- способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-1);

- способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2);

- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3)

#### **4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБРАЗОВАНИЯ, ФОРМИРУЕМЫМ ДИСЦИПЛИНОЙ**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**знать:**

специфику обучения переводческой деятельности в различных областях устного и письменного перевода, обучения предпереводческому анализу текста, критерии оценки эквивалентности и адекватности перевода

**уметь:**

формировать у обучаемых навыки перевода, навыки нахождения эквивалентов и субститутов ПЯ для соответствующих единиц ИЯ, применять технические средства при обучении устному переводу, оценивать степень соответствия перевода оригиналу

**владеть:**

приемами формирования умений и навыков устного и письменного перевода, техникой записи при последовательном переводе, техникой прогнозирования речи на ИЯ и стратегией её преобразования на ПЯ

#### **5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Тема 1. Особенности перевода как учебного предмета

Тема 2. Лингводидактические аспекты переводоведения

Тема 3. Применение основных моделей перевода

Тема 4. Развитие навыков устного и письменного перевода